

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

Besluiten van het Comité van Ministers van 10 juni 1970 :

Beschikkingen inzake :

- de instelling van een Bijzondere Commissie voor **Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking**, M (70) 14 1208
- de technische eisen voor **motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers**, M (70) 16 1211

Aanbevelingen betreffende :

- de harmonisatie der wetgevingen inzake **pesticiden en fytofarmaceutische producten (brandgevaarlijke middelen)**, M (70) 15 1215
- het stralen en het ontzanden, M (70) 17 1219
- de verlegging van de **gezondheidscontrole op honden en katten** naar de buitengrenzen van Benelux, M (70) 18 1223

TABLE DES MATIERES :

Décisions du Comité de Ministres du 10 juin 1970 :

Décisions concernant :

- l'institution d'une Commission spéciale pour la **coopération administrative et judiciaire**, M (70) 14 1208
- les conditions techniques relatives aux **véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques**, M (70) 16 1211

Recommandations concernant :

- l'harmonisation des législations en matière de **pesticides et de produits phytopharmaceutiques (substances présentant un risque d'incendie)**, M (70) 15 1215
- le **décapage au jet et le dessablage**, M (70) 17 1219
- le **contrôle sanitaire des chiens et des chats**, vers les frontières extérieures de Benelux, M (70) 18 1223

BENELUX ECONOMISCH EN
STATISTISCH
KWARTAALBERICHT

Deze driemaandelijkse publikatie bevat een artikelengedeelte en een statistisch gedeelte.

In eerstgenoemd gedeelte zijn op de actualiteit gerichte artikelen over Benelux-onderwerpen alsmede artikelen betrekking hebbend op het economische leven in de drie landen, opgenomen.

Het statistische gedeelte geeft in een aantal grafieken en tabellen een afgerond statistisch beeld van Benelux.

De prijs van deze publikatie bedraagt in jaarabonnement F 200 of f 15 (per nummer F 70 of f 5).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

NIET PERIODIEKE
PUBLIKATIES VAN HET
SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

BULLETTIN TRIMESTRIEL
ECONOMIQUE ET
STATISTIQUE BENELUX

Ce bulletin trimestriel comporte deux parties: l'une consacrée aux articles, l'autre à la statistique.

La première partie contient des articles qui traitent de sujets d'actualité concernant le Benelux ainsi que des articles sur la vie économique dans les trois pays.

L'autre partie établit, en graphiques et en tableaux, un aperçu statistique général du Benelux.

Le prix de l'abonnement annuel au bulletin s'élève à F 200 ou f 15 (le numéro: F 70 ou f 5).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

PUBLICATIONS
NON PERIODIQUES
DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, -financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

40° aanvulling

20.7.1970

40° supplément

<p>DEEL ** ** **</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Invoegen : blz. 1208-1228</p>	<p>TOME ** ** **</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Insérer : p. 1208-1228</p>
<p>WIJZIGINGSBLADEN</p> <p>DEEL **</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Vervangen : blz. 326-327(n), 466(f) - 468(n), 490 - 492(n), 493(f) - 499(n), 605(f) - 608(n).</p>	<p>FEUILLETS MODIFIES</p> <p>TOME **</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Remplacer : p. 326-327(n), 466(f) - 468(n), 490-492(n), 493(f) - 499(n), 605(f) - 608(n).</p>
<p>DEEL * **</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Vervangen : blz. 663-668, 764 - 765(n), 767b - 769</p>	<p>TOME ** **</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Remplacer : p. 663-668, 764 - 765(n), 767b - 769</p>
<p>DEEL ** ** **</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Vervangen : Inhoud : blz. I en II blz. 1115 - 1117(n), 1122(f) - 1124(n).</p>	<p>TOME ** ** **</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Remplacer : Table des matières : p. I et II p. 1115 - 1117(n), 1122(f) - 1124(n).</p>

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !
U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boek-
werk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !
Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point
votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

1208

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 10 JUNI 1970
TOT INSTELLING
VAN EEN BIJZONDERE COMMISSIE VOOR
ADMINISTRATIEVE EN STRAFRECHTELIJKE
SAMENWERKING EN TOT BEPALING VAN HAAR
BEVOEGDHEID EN SAMENSTELLING

M (70) 14

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 10 JUIN 1970
INSTITUANT UNE COMMISSION SPECIALE
POUR LA COOPERATION ADMINISTRATIVE ET
JUDICIAIRE ET DETERMINANT SA MISSION
ET SA COMPOSITION

M (70) 14

1209

BESCHIKKING

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot instelling van een bijzondere commissie voor
Administratieve en strafrechtelijke samenwerking
en tot bepaling van haar bevoegdheid en samenstelling**

M (70) 14

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 30-32 van het Unieverdrag,

Overwegende dat artikel 28 van de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, voorziet in de instelling van een Bijzondere Commissie met het oog op de uitvoering van die Overeenkomst,

Er voor zorg willende dragen dat de daadwerkelijke tenuitvoerlegging van die Overeenkomst van haar in werking treden af gewaarborgd is, overeenkomstig de wens uitgesproken door de Benelux Regeringsconferentie, gehouden te 's-Gravenhage op 28 en 29 april 1969,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Er wordt een Bijzondere Commissie voor administratieve en strafrechtelijke samenwerking ingesteld, waarvan de taak overeenstemt met die welke is omschreven in artikel 28 van de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969.

Artikel 2

1. Iedere Regering wijst als afgevaardigden aan :

1209

DECISION

**du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux
instituant une commission spéciale pour
la Coopération administrative et judiciaire
et déterminant sa mission et sa composition**

M (70) 14

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 30 à 32 du Traité d'Union,

Considérant que l'article 28 de la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye, le 29 avril 1969, prévoit l'institution d'une Commission spéciale en vue de l'exécution de ladite Convention,

Soucieux de garantir, conformément au vœu exprimé par la Conférence intergouvernementale du Benelux tenue à La Haye les 28 et 29 avril 1969, la mise en application effective de cette Convention dès son entrée en vigueur,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Il est institué une Commission spéciale pour la coopération administrative et judiciaire, dont la mission est celle fixée par l'article 28 de la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril 1969.

Article 2

1. Chaque Gouvernement désigne comme délégués :

1210

- a) een ambtenaar van het Ministerie van Justitie, hoofd van de delegatie ;
 - b) een vertegenwoordiger van de delegatie van haar land in elk van de bij of krachtens het Unieverdrag ingestelde Commissies en Bijzondere Commissies, voor zover deze bevoegd zijn tot behandeling van onderwerpen, welke in aanmerking komen voor toepassing van de in artikel 1 genoemde Overeenkomst.
2. Iedere afgevaardigde kan door een plaatsvervanger worden vertegenwoordigd.
 3. Iedere afgevaardigde kan zich doen bijstaan door deskundigen. Niet-ambtelijke deskundigen kunnen slechts met toestemming van de drie delegatiehoofden voor een vergadering worden uitgenodigd ; zij zijn ten aanzien van het verhandelde tot geheimhouding verplicht.

Artikel 3

De Bijzondere Commissie brengt jaarlijks verslag uit aan het Comité van Ministers door tussenkomst van de Raad van de Economische Unie.

Artikel 4

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 10 juni 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

G. THORN.

1210

- a) un fonctionnaire du Ministère de la Justice, chef de la délégation ;
 - b) un représentant de la délégation de son pays à chacune des Commissions et Commissions spéciales instituées par ou en vertu du Traité d'Union et ayant dans leurs attributions des matières susceptibles de faire l'objet de l'application de la Convention citée à l'article 1^{er}.
2. Chaque délégué peut être représenté par un suppléant.
 3. Chaque délégué peut se faire assister d'experts. Les experts non fonctionnaires ne peuvent être convoqués à une réunion que moyennant l'accord des trois chefs de délégation ; ils sont tenus de garder le secret des délibérations.

Article 3

La Commission spéciale fait annuellement rapport au Comité de Ministres par l'intermédiaire du Conseil de l'Union économique.

Article 4

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 10 juin 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

G. THORN.

1211

ZEVENDE BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 10 JUNI 1970
TOT WIJZIGING
VAN DE VROEGERE BESCHIKKINGEN
INZAKE BEPAALDE TECHNISCHE EISEN VOOR
MOTORRIJTUIGEN, AANHANGWAGENS EN
OPLEGGERS
M (70) 16

SEPTIEME DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 10 JUIN 1970
MODIFIANT DES DECISIONS ANTERIEURES
CONCERNANT
CERTAINES CONDITIONS TECHNIQUES
RELATIVES AUX VEHICULES AUTOMOTEURS,
REMORQUES ET SEMI-REMORQUES
M (70) 16

1212

ZEVENDE BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot wijziging van de Beschikkingen M (64) 17 van
31 maart 1965, M (66) 27 van 17 oktober 1966, M (67) 23
van 22 september 1967, en M (69) 16 van 8 april 1969
inzake bepaalde technische eisen voor
motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers

M (70) 16

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 85, 86 en 87 van het Unieverdrag,

Overwegende dat het in verband met de ontwikkeling in de
voertuigtechniek noodzakelijk is gebleken de artikelen 6, 13
en 14 van Beschikking M (64) 17 en artikel 14 van Beschik-
king M (69) 16 te wijzigen,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Artikel 6 van de Beschikking van het Comité van Ministers
van 31 maart 1965, M (64) 17, zoals vervangen door artikel 2
van de Beschikking van het Comité van Ministers van 17 okto-
ber 1966, M (66) 27, vervalt en wordt door het onderstaande
vervangen :

« *Artikel 6*

De bedrijfsreminrichting en de parkeerreminrichting behoren
door middel van voldoende stevige onderdelen te werken op
blijvend aan de wielen verbonden remoppervlakken.

Geen enkel remoppervlak mag van de wielen kunnen worden
ontkoppeld. Dit ontkoppelen is evenwel bij de bedrijfsrem en
de noodrem voor bepaalde remoppervlakken toegestaan, mits
het slechts tijdelijk is, bijvoorbeeld gedurende het overscha-
kelen in een andere versnelling en mits zowel de bedrijfsrem

1212

SEPTIEME DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
modifiant les Décisions M (64) 17 du
31 mars 1965, M (66) 27 du 17 octobre 1966, M (67) 23
du 22 septembre 1967, et M (69) 16 du 8 avril 1969
concernant certaines conditions techniques relatives aux
véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques

M (70) 16

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 85, 86 et 87 du Traité d'Union,

Considérant qu'il est apparu nécessaire de modifier les articles
6, 13 et 14 de la Décision M (64) 17 et l'article 14 de la Décision
M (69) 16 pour tenir compte de l'évolution de la technique
automobile,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

L'article 6 de la Décision du Comité de Ministres du
31 mars 1965, M (64) 17, tel qu'il a été remplacé par l'article 2
de la Décision du Comité de Ministres du 17 octobre 1966,
M (66) 27, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Article 6

Le dispositif de freinage de service et le dispositif de freinage
de stationnement doivent agir sur des surfaces freinées liées
aux roues de façon permanente par l'intermédiaire de pièces
suffisamment robustes.

Aucune surface freinée ne doit pouvoir être désaccouplée des
roues ; toutefois, pour le freinage de service et de secours,
un tel désaccouplement est admis pour certaines des surfaces
freinées à condition qu'il soit seulement momentané, par
exemple pendant un changement des rapports de transmission,

1213

als de noodrem met de voorgeschreven doeltreffendheid blijft werken. Bovendien is een zodanig ontkoppelen toegestaan voor het remmen met de parkeerrem, mits de handeling van het ontkoppelen uitsluitend door de bestuurder vanaf zijn zitplaats wordt verricht door middel van een systeem, dat niet in werking kan treden ten gevolge van een lek.»

Artikel 2

Artikel 13 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17, vervalt en wordt door het onderstaande vervangen :

« Artikel 13

Bij motorvoertuigen waarmede een aanhangwagen mag worden voortbewogen waarvan de reminrichting wordt bediend door de bestuurder van het trekkende voertuig, moet de bedrijfsreminrichting van het trekkende voertuig zijn voorzien van een inrichting, die zodanig is geconstrueerd, dat in geval van een storing in de reminrichting van de aanhangwagen, of in geval van het verbreken van de pneumatische verbindingsleiding (of van een andere verbinding) tussen het motorvoertuig en de aanhangwagen, het mogelijk moet zijn het trekkende voertuig met de bedrijfsreminrichting te remmen met de voor de noodrem voorgeschreven remvertraging ; te dien einde is het onder meer nodig, dat deze inrichting zich op het trekkende voertuig bevindt. »

Artikel 3

Artikel 14 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17, zoals vervangen door artikel 4 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 22 september 1967, M (67) 23, vervalt en wordt door het onderstaande vervangen :

1213

et que le freinage de service aussi bien que le freinage de secours continue de pouvoir s'exercer avec l'efficacité prescrite. De plus, un tel désaccouplement est admis pour le freinage de stationnement, à condition que ce désaccouplement soit commandé exclusivement par le conducteur de sa place de conduite au moyen d'un système ne pouvant entrer en action à cause d'une fuite.»

Article 2

L'article 13 de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Article 13

Pour les véhicules à moteur auxquels il est autorisé d'atteler une remorque équipée d'un frein commandé par le conducteur du véhicule tracteur, le dispositif de freinage de service du véhicule tracteur doit être muni d'un dispositif construit de manière qu'en cas de défaillance du dispositif de freinage de la remorque, ou en cas d'interruption de la liaison pneumatique (ou de l'autre type de liaison adopté) entre le véhicule tracteur et sa remorque, il soit encore possible de freiner par le frein de service le véhicule tracteur avec l'efficacité prescrite pour le freinage de secours ; à cet effet, il est prescrit notamment que ce dispositif se trouve sur le véhicule tracteur.»

Article 3

L'article 14 de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17, tel qu'il a été remplacé par l'article 4 de la Décision du Comité de Ministres du 22 septembre 1967, M (67) 23, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

1214

« *Artikel 14*

Apparaten, niet behorende tot een reminrichting, mogen alleen via een overstroomklep of een overeenkomstige automatisch werkende inrichting op de energievoorraad van een reminrichting zijn aangesloten.

Deze klep of deze inrichting moet zo dicht mogelijk bij de aftakking van het voorraadreservoir of voorraadleiding zijn aangebracht en moet zodanig zijn afgesteld, dat de druk in het voorraadreservoir niet beneden 65 % van de normale werkingsswaarde kan dalen. »

Artikel 4

Aan artikel 14 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 8 april 1969, M (69) 16, wordt een lid 5 toegevoegd, luidende als volgt :

«5. Bij aanhangwagens waarvan het maximum toelaatbaar totaalgewicht niet meer bedraagt dan 3.500 kg, behoeft bij het bedienen van de noodrem van het trekkende voertuig, de bedrijfsrem van de aanhangwagen niet in werking te treden. »

Artikel 5

Elk land neemt binnen een termijn van 6 maanden de nodige maatregelen om zijn nationale voorschriften in overeenstemming te brengen met de voorschriften van deze Beschikking.

Artikel 6

Voertuigen welke ten laatste op 8 april 1971 in een der drie landen zijn ingeschreven, behoeven niet aan de in deze beschikking aangegeven voorschriften te voldoen.

GEDAAN te Brussel, op 10 juni 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

G. THORN.

1214

« Article 14

Les appareils qui ne font pas partie d'un dispositif de freinage ne peuvent être alimentés en énergie à partir du réservoir d'énergie d'un dispositif de freinage, que par l'intermédiaire d'une valve de barrage ou de tout autre dispositif équivalent fonctionnant automatiquement.

Cette valve ou ce dispositif doit être placé le plus près possible de la prise au réservoir ou à la tubulure d'alimentation, et être réglé de manière que la pression dans le réservoir ne puisse être inférieure à 65 % de la valeur normale de fonctionnement. »

Article 4

Il est ajouté un alinéa 5 à l'article 14 de la Décision du Comité de Ministres du 8 avril 1969, M (69) 16, libellé comme suit :

«5. Pour les remorques dont le poids maximum autorisé n'ex-cède pas 3.500 kg, il n'est pas nécessaire que le frein de service de la remorque fonctionne lorsque le frein de secours du véhicule tracteur est mis en œuvre. »

Article 5

Chaque pays prend endéans un délai de 6 mois, les mesures nécessaires pour mettre ses dispositions nationales en concordance avec les prescriptions de la présente Décision.

Article 6

Les véhicules qui auront été immatriculés ou enregistrés dans l'un des trois pays au plus tard le 8 avril 1971 ne doivent pas satisfaire aux prescriptions de la présente décision.

FAIT à Bruxelles, le 10 juin 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

G. THORN.

1215

VIERDE AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 10 JUNI 1970
TOT AANVULLING — WAT BETREFT DE BRAND-
GEVAARLIJKE MIDDELEN — VAN AANBEVELING
M (65) 14 VAN 31 MAART 1965 BETREFFENDE DE
HARMONISATIE
DER WETGEVINGEN INZAKE PESTICIDEN
(BESTRIJDINGSMIDDELEN) EN
FYTOFARMACEUTISCHE PRODUKTEN
M (70) 15

QUATRIEME RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 10 JUIN 1970
COMPLETANT,
EN CE QUI CONCERNE LES SUBSTANCES
PRESENTANT UN RISQUE D'INCENDIE,
LA RECOMMANDATION DU 31 MARS 1965, M(65)14,
RELATIVE
A L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS EN
MATIERE DE PESTICIDES ET DE PRODUITS
PHYTOPHARMACEUTIQUES
M (70) 15

1216

VIERDE AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot aanvulling — wat betreft de brandgevaarlijke middelen — van aanbeveling M (65) 14 van 31 maart 1965 betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake pesticiden (bestrijdingsmiddelen) en fytofarmaceutische produkten

M (70) 15

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 31 maart 1965 betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake pesticiden (bestrijdingsmiddelen) en fytofarmaceutische produkten, M (65) 14, dient te worden aangevuld,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de nodige maatregelen te treffen, opdat de bepalingen van bijgaand reglement inzake de in pesticiden aanwezige brandgevaarlijke middelen uiterlijk op 1 januari 1971 worden toegepast.

Gedaan te Brussel, op 10 juni 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

G. THORN.

1216

QUATRIÈME RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux
complétant, en ce qui concerne les substances présentant
un risque d'incendie,

la recommandation du 31 mars 1965, M (65) 14,
relative à l'harmonisation des législations en matière de
pesticides et des produits phytopharmaceutiques

M (70) 15

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de compléter la Recommandation
du Comité de Ministres du 31 mars 1965 relative à l'harmoni-
sation des législations en matière de pesticides et de produits
phytopharmaceutiques, M (65) 14,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités
à prendre les mesures nécessaires afin que les dispositions du
règlement ci-annexé, relatives aux substances présentant un
risque d'incendie présentes dans les pesticides soient appliquées
au plus tard le 1^{er} janvier 1971.

Fait à Bruxelles, le 10 juin 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

G. THORN.

1217

REGLEMENT
inzake brandgevaarlijke middelen

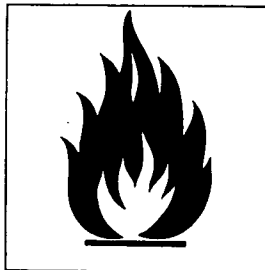
M (70) 15, Bijlage

1. Op de verpakking van een bestrijdingsmiddel dat als brandgevaarlijk wordt beschouwd moet een aanduiding al dan niet vergezeld van een gevarensymbool zijn aangebracht.
2. Als brandgevaarlijk in de zin van dit Reglement worden beschouwd :

a. licht ontvlambare middelen die :

- bij normale temperatuur aan de lucht blootgesteld, zonder toevoer van energie in temperatuur kunnen stijgen en tenslotte kunnen ontbranden, of
- in vaste toestand, door kortstondige inwerking van een ontstekingsbron gemakkelijk kunnen worden ontstoken en na verwijdering van de ontstekingsbron blijven branden of gloeien, of
- in vloeibare toestand, een vlammpunt beneden 21°C hebben, of
- in gasvormige toestand, bij normale druk gemengd met lucht ontvlambaar zijn, of
- in contact met water of vochtige lucht, licht ontvlambare gassen in een gevaarlijke hoeveelheid ontwikkelen.

De verpakking van deze middelen moet zijn voorzien van een symbool volgens bijgaand model en de aanduiding « licht ontvlambaar » ;



b. ontvlambare middelen :

Middelen die in vloeibare toestand een vlammpunt hebben van tenminste 21 en ten hoogste 55°C.

De verpakking van deze middelen moet zijn voorzien van de aanduiding « ontvlambaar » ;

1217

REGLEMENT
relatif aux substances présentant un risque d'incendie

M (70) 15, Annexe

1. L'emballage d'un pesticide considéré comme présentant un risque d'incendie doit porter une mention assortie ou non d'un symbole de danger.
2. Sont considérées comme présentant un risque d'incendie au sens du présent Règlement :

a. les substances facilement inflammables :

- pouvant s'échauffer et enfin s'enflammer à l'air en présence d'une température normale sans apport d'énergie ou
- solides pouvant s'enflammer facilement par une brève action d'une source d'inflammation et qui continuent à brûler ou à se consumer après l'éloignement de la source d'inflammation ou
- à l'état liquide, dont le point d'éclair est inférieur à 21°C, ou
- gazeuses, qui sont inflammables en mélange avec l'air à une pression normale ou
- qui, au contact de l'eau ou de l'air humide, développent des gaz facilement inflammables en quantités dangereuses.

L'emballage de ces substances doit porter un symbole selon le modèle ci-après et la mention « facilement inflammable » ;



b. les substances inflammables :

Les substances liquides dont le point d'éclair se situe entre 21°C et 55°C.

L'emballage de ces substances doit porter la mention « inflammable » ;

1218

c. oxyderende middelen :

Middelen die bij aanraking met andere stoffen, met name ontvlambare stoffen, sterk exothermisch kunnen reageren.

De verpakking van deze middelen moet zijn voorzien van een symbool volgens bijgaand model en de aanduiding « oxyderend ».



Voorts moet in de « voorzorgsmaatregelen » de zin opgenomen worden : « Gescheiden van brandbare stoffen en materialen bewaren ».

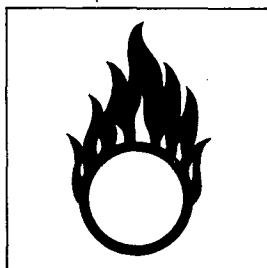
3. Aerosolen in drukverpakkingen, waarvan meer dan 45 gewichtsprocenten of meer dan 250 gram per verpakking bestaat uit bestanddelen, welke een vlammpunt hebben lager dan 100°C, worden als licht ontvlambaar beschouwd in de zin van punt 2.a).
4. Bij de erkenning (toelating) van elk middel zal worden bepaald of en zo ja hoe, het middel als brandgevaarlijk zal worden ingedeeld in de zin van punt 2.
5. De symbolen als bedoeld in het punt 2, sub a. en c. moeten zijn aangebracht in zwarte kleur op oranje-gele ondergrond. Het oppervlak van elk der rechthoeken moet tenminste één tiende van het oppervlak van het etiket beslaan.
6. De hiervoor genoemde vlammpunten zijn die, bepaald volgens de methode van Abel-Pensky voor produkten waarvan het vlammpunt niet hoger is dan 55°C, of met de methode van Pensky-Martens voor de produkten waarvan het vlammpunt hoger is dan 55°C.

1218

c. les substances comburantes :

Les substances qui, en contact avec d'autres substances, notamment avec des substances inflammables, présentent une réaction fortement exothermique,

L'emballage de ces substances doit porter un symbole suivant le modèle ci-après et la mention « comburant ».



En outre, la phrase suivante doit figurer dans les « conseils de prudence » : « Tenir à l'écart de matières combustibles et de matériaux inflammables ».

3. Les aérosols en récipients sous pression, dont plus de 45 % en poids ou plus de 250 g par emballage sont constitués de composants dont le point d'éclair est inférieur à 100°C, sont considérés comme facilement inflammables au sens du point 2.a).
4. Lors de l'agrégation de chaque substance, on déterminera s'il y a lieu de classer la substance parmi les produits présentant un risque d'incendie au sens du point 2 et, dans l'affirmative, comment elle sera classée.
5. Les symboles visés au point 2, sous a. et c. doivent être apposés en noir sur fond orangé-jaune. La superficie de chacun des rectangles doit couvrir au moins 1/10° de la superficie de l'étiquette.
6. Les points d'éclair susvisés sont ceux déterminés selon la méthode Abel-Pensky pour les produits dont le point d'éclair ne dépasse pas 55°C, ou selon la méthode de Pensky-Martens pour les produits dont le point d'éclair est supérieur à 55°C.

1219

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 10 JUNI 1970
BETREFFENDE
HET STRALEN EN HET ONTZANDEN
M (70) 17

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 10 JUIN 1970
CONCERNANT LE DECAPAGE AU JET
ET LE DESSABLAGE
M (70) 17

1220

AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende het stralen en het ontzanden

M (70) 17

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikelen 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat eenvormige veiligheidsvoorschriften inzake het stralen en het ontzanden in de Beneluxlanden dienen te worden toegepast,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie landen worden uitgenodigd de nodige maatregelen te treffen met het oog op de toepassing, vóór 1 juli 1971, van de bepalingen van bijgaand Reglement inzake het stralen en het ontzanden.

Gedaan te Brussel, op 10 juni 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

G. THORN.

1220

RECOMMANDATION
du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux
concernant le décapage au jet et le dessablage

M (70) 17

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions de sécurité uniforme relatives au décapage au jet et au dessablage,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires en vue de l'application, avant le 1^{er} juillet 1971, des dispositions du Règlement ci-annexé relatif aux prescriptions de sécurité pour le décapage au jet et le dessablage.

Fait à Bruxelles, le 10 juin 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

G. THORN.

1221

REGLEMENT
inzake het stralen en het ontzanden

M (70) 17, Bijlage

Artikel 1

Voor de toepassing van het bij dit Reglement bepaalde wordt verstaan onder :

- a. stralen : het met grote snelheid treffen van voorwerpen met korrels van de één of andere stof, met het doel het oppervlak van deze voorwerpen te reinigen of te bewerken, met uitzondering van die bewerkingen, welke tot doel hebben een laag materiaal op die voorwerpen aan te brengen ;
- b. ontzanden : het stralen van gietstukken, met het doel deze van aanhangend vormzand te ontdoen.

Artikel 2

Dit Reglement is van toepassing op het stralen en het ontzanden als bedoeld in artikel 1.

Artikel 3

- a) Het stralen met zand of een andere stof, welke meer dan 1 % kwarts of een andere vorm van vrij kristallijn siliciumdioxide bevat, is verboden.
- b) Het ontzanden met zand of een andere stof, welke meer dan 1 % kwarts of een andere vorm van vrij kristallijn siliciumdioxide bevat, is verboden.

Artikel 4

Het ontzanden mag slechts plaatsvinden in voor dit doel bestemde gesloten ruimten of gesloten toestellen.

Het hierbij ontstane stof moet op doelmatige wijze worden afgezogen en uit de luchtstroom worden afgescheiden en verzameld.

Het is verboden lucht welke wordt afgezogen uit een ruimte of een toestel waarin wordt ontzand af te voeren naar een ruimte waarin personen moeten verblijven.

1221

REGLEMENT
relatif au décapage au jet et au dessablage

M (70) 17, Annexe

Article 1^{er}

Pour l'application des dispositions du présent Règlement, il faut entendre par :

- a. décapage au jet : la projection à grande vitesse de grains d'une matière quelconque sur des objets ; en vue de nettoyer ou de traiter la surface de ceux-ci à l'exception des opérations ayant pour but de revêtir ces objets d'une couche de matière ;
- b. dessablage : le décapage au jet de pièces de fonderie en vue d'enlever le sable de moulage adhérent à ces pièces.

Article 2

Le présent Règlement est applicable au décapage au jet et au dessablage visés à l'article 1^{er}.

Article 3

- a) Le décapage au jet au moyen de sable ou de toute autre matière contenant plus de 1 % quartz ou d'autres formes de silice libre cristalline est interdit.
- b) Le dessablage au moyen de sable ou de toute autre matière contenant plus de 1 % de quartz ou d'autres formes de silice libre cristalline est interdit.

Article 4

Le dessablage ne peut s'effectuer que dans des espaces clos ou des appareils clos réservés à cette opération.

Les poussières produites à cette occasion doivent être aspirées efficacement séparée de l'air et collectées.

Il est interdit d'introduire dans un local où des personnes doivent séjourner l'air aspiré d'un espace ou d'un appareil dans lequel sont effectuées des opérations de dessablage.

1222

Artikel 5

De bevoegde autoriteit kan op verzoek van belanghebbenden, indien bijzondere omstandigheden dit rechtvaardigen voor een bepaalde of onbepaalde tijd, hetzij voorwaardelijk, hetzij onvoorwaardelijk, schriftelijk ontheffing verlenen van het bepaalde in artikel 3. Zodanige ontheffing kan slechts worden verleend in de onder artikel 6 genoemde gevallen. Zij kan bij met redenen omklede beschikking te allen tijde worden ingetrokken of gewijzigd door de autoriteit die haar verleende.

Artikel 6

Ontheffing als bedoeld in artikel 5 kan slechts worden verleend voor :

- a) het stralen of ontzanden in voor dit doel bestemde gesloten toestellen of gesloten ruimten, waarin tijdens die bewerkingen geen personen aanwezig zijn ;
- b) het stralen in de open lucht van zeer grote oppervlakken of vaste constructies zoals scheepsrompen, bruggen en gevels.

1222

Article 5

Lorsque des circonstances spéciales le justifie, l'autorité compétente peut, à la demande des intéressés, accorder par écrit, pour une durée déterminée ou indéterminée, une dérogation, soit conditionnelle soit inconditionnelle aux prescriptions de l'article 3. Cette dérogation ne peut être accordée que dans les cas visés à l'article 6. Elle peut être retirée ou modifiée à tout moment par décision motivée de l'autorité qui l'a accordée.

Article 6

La dérogation visée à l'article 5 ne peut être accordée que pour :

- a) le décapage ou le dessablage dans des appareils clos ou locaux clos destinés à cet effet, dans lesquels personne n'est présent pendant ces opérations ;
- b) le décapage au jet en plein air, de très grandes surfaces ou de constructions fixes, tels que des coques de navires, des ponts et des façades.

1223

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 10 JUNI 1970
INZAKE DE .
VERLEGGING VAN DE GEZONDHEIDSCONTROLE
OP HONDEN EN KATTEN NAAR DE
BUITENGRENZEN VAN HET BENELUX-GEBIED
M (70) 18

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 10 JUIN 1970
RELATIVE AU TRANSFERT DU CONTROLE
SANITAIRE DES CHIENS ET DES CHATS AUX
FRONTIERES EXTERIEURES DU TERRITOIRE
DU BENELUX
M (70) 18

1224

AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de verlegging van de gezondheidscontrole
op honden en katten naar de buitengrenzen
van het Benelux-gebied

M (70) 18

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6 en 8, lid 1 van het Unieverdrag,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van
12 april 1967 inzake de verlegging van de gezondheidscontrole
op honden en katten naar de buitengrenzen van het Benelux-
gebied, M (67) 6,

Gelet op de besluiten van de Regeringsconferentie van 28 en
29 april 1969 inzake de afschaffing van de formaliteiten aan
de binnengrenzen van Benelux uiterlijk op 1 november 1970,

Overwegende, dat in het belang van de gezondheid van mens
en dier de maatregelen tot het weren van rabies dienen te
worden aangepast aan de recente wetenschappelijke gegevens,

Overwegende, dat daartoe nieuwe gemeenschappelijke maat-
regelen moeten worden genomen aan de buitengrenzen van
Benelux, mede teneinde het vrije verkeer van honden en
katten op het grondgebied van Benelux zoveel mogelijk te
handhaven,

Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd
binnen dertig dagen na de datum van ondertekening van deze
Aanbeveling de bepalingen van bijgaand Reglement betreffende
de verlegging van de gezondheidscontrole op honden en katten
naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied in werking te
stellen.

1224

RECOMMANDATION
du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux
relative au transfert du contrôle sanitaire
des chiens et des chats aux frontières extérieures
du territoire du Benelux

M (70) 18

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6 et 8, alinéa 1^{er} du Traité d'Union,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 12 avril 1967 relative au transfert du contrôle sanitaire des chiens et des chats aux frontières extérieures du Benelux, M (67) 6,

Vu les décisions de la Conférence intergouvernementale des 28 et 29 avril 1969 relatives à la suppression des formalités aux frontières intérieures du Benelux au plus tard le 1^{er} novembre 1970,

Considérant qu'il importe, dans l'intérêt de la santé de l'homme et des animaux, que les mesures visant à éviter la propagation de la rage, soient adaptées aux données scientifiques récentes,

Considérant qu'il convient de prendre, à cet effet, de nouvelles mesures communes aux frontières extérieures des pays du Benelux, dans le but également de maintenir, dans la mesure du possible, la libre circulation des chiens et des chats sur le territoire du Benelux,

Recommande :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à mettre en vigueur dans les trente jours qui suivent la date de la signature de la présente Recommandation, les dispositions du Règlement ci-annexé relatif au transfert du contrôle sanitaire des chiens et des chats aux frontières extérieures du territoire du Benelux.

1225

Artikel 2

De hoofden van de veterinaire diensten der drie Benelux-landen zullen regelmatig overleg plegen teneinde de vraagpunten, die zich bij de uitvoering van bijgaand Reglement voordoen, te regelen.

Artikel 3

De Aanbeveling van het Comité van Ministers van 12 april 1967 inzake de verlegging van gezondheidscontrole op honden en katten naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, M (67) 6 vervalt.

GEDAAN te Brussel, op 10 juni 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

G. THORN

1225

Article 2

Les chefs des services vétérinaires des trois pays du Benelux se consulteront régulièrement afin de régler les problèmes que pose l'exécution de dispositions du Règlement ci-annexé.

Article 3

La Recommandation du Comité de Ministres du 12 avril 1967 relative au transfert du contrôle sanitaire des chiens et des chats aux frontières extérieures du Benelux, M (67) 6 est abrogée.

FAIT à Bruxelles, le 10 juin 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

G. THORN

1226

REGLEMENT
inzake de verlegging van de
gezondheidscontrole op honden en katten
naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied

M (70) 18 Bijlage

Artikel 1

De gezondheidscontrole op honden en katten wordt aan de binnengrenzen van Benelux afgeschaft.

Artikel 2

1. Honden en katten worden slechts op het grondgebied van de Beneluxlanden toegelaten op vertoon van een certificaat van inenting tegen hondsdolheid afgegeven door een door het land van herkomst van staatswege erkende of toegelaten dierenarts en gelegaliseerd door de inspecteur van de veterinaire dienst van het land waar de inenting heeft plaatsgehad.
2. In dit certificaat moet de dierenarts verklaren dat hij de hond of de kat met een daarvoor krachtens artikel 3 van dit Reglement toegelaten vaccin tegen hondsdolheid heeft ingeënt en dat het gebruikte vaccin in het land van bereiding van staatswege is gecontroleerd en goedgekeurd.

Het certificaat moet voorts vermelden :

- a. de datum van inenting, het type van het gebruikte vaccin en zijn vervaldatum, de naam van de fabrikant en het fabri-cagenummer ;
 - b. de uiterste datum van geldigheid van het certificaat aan te geven door de hierboven genoemde inspecteur ;
 - c. het signalement van het betrokken dier, bevattende het geslacht, de leeftijd, het ras, de kleur, de soort beharing en de aftekeningen ;
 - d. de naam van de eigenaar van het betrokken dier.
3. Het certificaat dient te zijn gesteld in één van de volgende talen : Nederlands, Frans, Duits, Engels en dient tenminste de gegevens van bijgevoegd model te bevatten.

Artikel 3

Voor de toepassing van het bepaalde in artikel 2 van dit Reglement zijn als typen van vaccins tegen hondsdolheid slechts toegelaten :

1226

REGLEMENT
concernant le transfert du contrôle sanitaire
des chiens et des chats
aux frontières extérieures du territoire du Benelux

M (70) 18 Annexe

Article 1^{er}

Le contrôle sanitaire des chiens et des chats est supprimé aux frontières intérieures du Benelux.

Article 2

1. Les chiens et les chats ne sont admis sur le territoire des pays du Benelux que moyennant la production d'un certificat de vaccination antirabique délivré par un vétérinaire officiellement reconnu ou agréé par le pays de provenance de l'animal et légalisé par l'inspecteur du service vétérinaire du pays où la vaccination a eu lieu.
2. Dans ce certificat le vétérinaire doit attester qu'il a vacciné le chien ou le chat à l'aide de l'un des vaccins antirabiques admis à cet effet en vertu de l'article 3 du présent Règlement et que le vaccin utilisé est contrôlé et approuvé officiellement dans le pays où il a été préparé.
3. Le certificat doit mentionner en outre :
 - a. la date de la vaccination, le type de vaccin utilisé et sa date de péremption, le nom de l'organisme producteur et le numéro du lot de fabrication ;
 - b. la date limite de validité du certificat à indiquer par l'inspecteur mentionné ci-dessus ;
 - c. le signalement de l'animal en cause, comprenant son sexe, son âge, sa race, sa couleur, le genre et les taches de son pelage ;
 - d. le nom du propriétaire de l'animal en cause.
3. Ce certificat doit être établi dans une des langues suivantes : français, néerlandais, allemand, anglais et comporter au moins les indications du modèle ci-joint.

Article 3

En vue de l'application des dispositions de l'article 2 du présent Règlement sont seuls admis les types de vaccins antirabiques suivants :

1227

a) voor honden :

- 1° het geïnactiveerde zenuwweefselvaccin ;
- 2° het levende vaccin van het type Flury « High egg passage (HEP) » ;
- 3° het levende vaccin van het type Flury « Low egg passage (LEP) » doch uitsluitend voor honden ouder dan drie maanden ;
- 4° het weefselkweekvaccin op basis van de E.R.A.-stam.

b) voor katten :

- 1° geïnactiveerde zenuwweefselvaccin ;
- 2° het levende vaccin van het type Flury « High egg passage (HEP) » ;
- 3° het weefselkweekvaccin op basis van de E.R.A.-stam.

Artikel 4

a) Voor de honden is het certificaat slechts geldig indien de inenting heeft plaatsgehad tenminste 30 dagen vóór de grensoverschrijding en ten hoogste :

- 1° zes maanden vóór die overschrijding voor honden, die zijn ingeënt vóór de leeftijd van drie maanden ;
- 2° één jaar vóór die overschrijding voor honden, die na de leeftijd van drie maanden zijn ingeënt met een geïnactiveerd vaccin of met een levend vaccin van het type Flury HEP ;
- 3° twee jaren vóór die overschrijding voor de honden, die na de leeftijd van drie maanden zijn ingeënt met een levend vaccin van het type Flury LEP of met het weefselkweekvaccin op basis van de E.R.A.-stam.

b) Voor de katten is het certificaat slechts geldig indien de inenting heeft plaatsgehad tenminste 30 dagen vóór de grensoverschrijding en ten hoogste zes maanden vóór die overschrijding.

Artikel 5

Zodra op het grondgebied van één van de drie Beneluxlanden een eerste geval van hondsdoelheid wordt geconstateerd, dient het hoofd van de veterinaire dienst van dat land de betrokken diensten van de partnerlanden daarvan onverwijld in kennis te stellen en in te lichten over de getroffen maatregelen.

1227

a) pour les chiens :

- 1° le vaccin inactivé à base de tissu nerveux ;
- 2° le vaccin vivant type Flury « High egg passage (HEP) » ;
- 3° le vaccin vivant type Flury « Low egg passage (LEP) »
réservé aux chiens de plus de trois mois ;
- 4° le vaccin sur culture tissulaire à base de la souche E.R.A.

b) pour les chats :

- 1° le vaccin inactivé à base de tissu nerveux ;
- 2° le vaccin vivant type Flury « High egg passage (HEP) » ;
- 3° le vaccin sur culture tissulaire à base de la souche E.R.A.

Article 4

a) Pour les chiens le certificat n'est valable que si la vaccination a eu lieu 30 jours au moins avant le passage à la frontière et au plus :

- 1° six mois avant ce passage, pour les chiens vaccinés avant l'âge de trois mois ;
- 2° un an avant ce passage, pour les chiens vaccinés après l'âge de 3 mois, à l'aide d'un vaccin inactivé ou d'un vaccin vivant du type Flury HEP ;
- 3° deux ans avant ce passage, pour les chiens vaccinés après l'âge de trois mois à l'aide d'un vaccin vivant du type Flury LEP ou du vaccin sur culture tissulaire à base de la souche E.R.A.

b) Pour les chats le certificat n'est valable que si la vaccination a eu lieu 30 jours au moins avant le passage à la frontière et au plus six mois avant ce passage.

Article 5

Dès qu'un premier cas de rage est constaté sur le territoire de l'un des trois pays du Benelux, le chef du service vétérinaire de ce pays avertit sans délai les services intéressés des pays partenaires et les informe des mesures prises.

1228

A F S C H R I F T
Vaccinatie-certificaat tegen rabies
geldig van tot (voluit) (1)
M (70) 18 Addendum

Ondergetekende
Dierenarts te
verklaart

de hond mnl jaren
van het geslacht, oud
kat vrl maanden

Signalement : { Ras
Kleur
Beharing
Aftekeningen

toebehorende aan
tegen hondsdolheid te hebben gevaccineerd
op (datum)

geïnactiveerd zenuwweefselvaccin (2) en (3)
met een verzwakt levend Flury-vaccin low egg passage (4) (*)
high egg passage (2) en (3)
weefselweekvaccin op basis van de E.R.A.-stam (2) en (4)

Fabricagenummer Vervaldatum

Fabrikant

en dat het gebruikte vaccin officieel is goedgekeurd en gecontroleerd in het land van bereiding.

Plaats en datum van afgifte van het certificaat :

Handtekening van de dierenarts

Ondergetekende legalisert hierbij de handtekening van de dierenarts

..... te

Plaats en datum van de verklaring :

De inspecteur van de Veterinaire Dienst (5).

(1) Datum in te vullen door de inspecteur van de Veterinaire Dienst waar de vaccinatie heeft plaatsgehad.

(2) Het certificaat is zes maanden geldig : voor honden die zijn ingeënt vóór de leeftijd van drie maanden en katten.

(3) Het certificaat is een jaar geldig : voor honden die na de leeftijd van drie maanden zijn ingeënt met een geïnactiveerd vaccin of met een vaccin van het type Flury « HEP ».

(4) Het certificaat is twee jaar geldig : voor honden die na de leeftijd van drie maanden zijn ingeënt met een vaccin van het type Flury « LEP » of een vaccin op basis van de E.R.A.-stam.

(5) Ambtelijk stempel.

(*) Doorhalen wat niet van toepassing is.

1228

C O P I E

Certificat de vaccination antirabique
valable du au (en toutes lettres) (1)
M (70) 18 Addendum

Le soussigné
Vétérinaire à
déclare

qu'il a vacciné contre la rage, en date du

le	chien	du sexe	femelle	âgé de	ans
	chat		mâle		mois

Signalement : { Race
Couleur
Pelage
Signes particuliers

appartenant à

vaccin inactivé à base de tissu nerveux (2) et (3)
avec un vaccin vivant atténué du type «Flury» low egg passage (4)
high egg passage (2) et (3) (*)
vaccin sur culture tissulaire à base de la souche E.R.A. (2) et (4)

Lot de fabrication n° Date de péremption

Organisme producteur

et que le vaccin utilisé a été officiellement approuvé et contrôlé dans le pays de préparation.

Lieu et date de délivrance du certificat

Signature du vétérinaire :

Le soussigné légalise, par la présente, la signature du vétérinaire

..... à

Lieu et date de l'attestation :

L'inspecteur du service vétérinaire de l'Etat (5)

(1) Date à remplir par l'inspecteur du service vétérinaire du pays où la vaccination a eu lieu.

(2) Le certificat est valable pour six mois :
pour les chiens vaccinés avant l'âge de trois mois et pour les chats.

(3) Le certificat est valable pour 1 an :
pour les chiens vaccinés après l'âge de trois mois à l'aide d'un vaccin inactivé ou un vaccin type Flury « HEP ».

(4) Le certificat est valable pour deux ans :
pour les chiens vaccinés après l'âge de trois mois à l'aide d'un vaccin type Flury « LEP » ou d'un vaccin à base de la souche E.R.A.

(5) Estampille officielle.

(*) Biffer la mention inutile.

WIJZIGINGSBLADEN
van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIES
des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 25 MEI 1964
INZAKE
BEPAAALDE TECHNISCHE EISEN
VOOR MOTORRIJTUIGEN, AANHANGWAGENS
EN OPLEGGERS,

M (64) 9

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 25 MAI 1964
CONCERNANT
CERTAINES CONDITIONS TECHNIQUES
RELATIVES AUX VEHICULES AUTOMOTEURS,
REMORQUES ET SEMI-REMORQUES,

M (64) 9

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS VAN DE BENELUX
ECONOMISCHE UNIE INZAKE BEPAALDE TECHNISCHE
EISEN VOOR MOTORRIJTUIGEN, AANHANGWAGENS EN
OPLEGGERS,

M (64) 9

(Aangevuld of gewijzigd bij Beschikkingen M (64) 17, zie blz. 490, M (66) 27, zie blz. 606, M (67) 16, zie blz. 695, M (67) 23, zie blz. 764, M (68) 43, zie blz. 962, M (69) 15, zie blz. 1104, M (69) 16, zie blz. 1115 en M (70) 16, zie blz. 1211)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 7, 8, 85, 86 en 87 van het Unieverdrag ;

Gelet op artikel 9 van het Uitvoeringsprotocol ;

Overwegende dat het, in afwachting van een eventuele overeenkomst in een meer internationaal kader, wenselijk gebleken is bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers welke in de landen van de Benelux zijn toegelaten, met elkaar in overeenstemming te brengen ;

Heeft het volgende beslist :

HOOFDSTUK I

Categorieën van voertuigen waarop
de onderhavige beschikking betrekking heeft

Artikel 1

De onderhavige beschikking betreft de navolgende categorieën van voertuigen :

Categorie A :

Motorrijtuigen, ingericht voor het vervoer van meer dan 8 personen, de bestuurder daaronder niet begrepen.

DECISION

DU COMITE DE MINISTRES DE L'UNION ECONOMIQUE
BENELUX CONCERNANT CERTAINES CONDITIONS
TECHNIQUES RELATIVES AUX VEHICULES AUTO-
MOTEURS, REMORQUES ET SEMI-REMORQUES,

M (64) 9

(Complétée ou modifiée par les Décisions M (64) 17, voir page 490, M (66) 27, voir page 606, M (67) 16 ; voir page 695, M (67) 23, voir page 764, M (68) 43, voir page 962, M (69) 15, voir page 1104, M (69) 16, voir page 1115 et M (70) 16, voir page 1211)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 7, 8, 85, 86 et 87 du Traité d'Union ;

Vu l'article 9 du Protocole d'exécution ;

Considérant qu'il est apparu souhaitable, en attendant la conclusion éventuelle d'une convention dans un cadre international plus général, d'harmoniser certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques admis dans les pays du Benelux ;

A pris la décision suivante :

CHAPITRE I

Catégories de véhicules faisant l'objet
de la présente décision*Article 1^{er}*

La présente décision concerne les catégories de véhicules suivantes :

Catégorie A :

Véhicules automoteurs, aménagés pour le transport de plus de 8 personnes, non compris le conducteur.

Categorie B :

Motorrijtuigen, ingericht voor het vervoer van ten hoogste 8 personen, de bestuurder daaronder niet begrepen.

Categorie C :

Motorrijtuigen niet behorende tot de categorieën A en B, met uitzondering evenwel van de rijwielen met hulpmotor, de motorrijwielen, de motorrijtuigen op 3 of 4 wielen waarvan het ledig gewicht ten hoogste 400 kg bedraagt, en de motorrijtuigen bestemd voor bijzonder gebruik welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen.

Categorie D :

Aanhangwagens en opleggers bestemd om door motorrijtuigen behorende tot een der hierboven genoemde categorieën te worden voortbewogen, met uitzondering van de aanhangwagens en opleggers bestemd voor bijzonder gebruik, welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen.

HOOFDSTUK II

Technische eisen toepasselijk op alle in artikel 1 genoemde categorieën van voertuigen

Artikel 2

Maximale afmetingen

De voertuigen moeten voldoen aan de in de hiernavolgende tabel opgenomen afmetingen.

466

ETABLISSEMENT PAR LE COMITE DE MINISTRES
D'UN TRAITE RELATIF A L'INSTITUTION
ET AU STATUT
D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX
(M (65) 13)

*(Transféré au Tome****, « Affaires juridiques », page 1)*

Aanbeveling van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake
pesticiden (bestrijdingsmiddelen)
en fytofarmaceutische produkten,

M (65) 14

*(Aangevuld door M (66) 18, blz. 600, M (67) 5, blz. 698,
M (69) 27, blz. 1173 en M (70) 15, blz. 1215) (zie ook M (65) 17,
blz. 531)*

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake pesticiden (bestrijdingsmiddelen) en fytofarmaceutische produkten dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd binnen een termijn van twaalf maanden, volgend op de ondertekening van deze Aanbeveling, hun wetgevingen inzake pesticiden (bestrijdingsmiddelen) en fytofarmaceutische produkten aan te passen aan bijgaande Reglementering.

Gedaan te Brussel, op 31 maart 1965.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT

467

**Recommandation du Comité de Ministres
de l'Union Economique Benelux relative à l'harmonisation
des législations en matière de pesticides et de produits
phytopharmaceutiques,**

M (65) 14

*(Complétée par M (66) 18, p. 600, M (67) 5, p. 698, M (69) 27,
p. 1173 et M (70) 15, p. 1215) (voir aussi M (65) 17, p. 531)*

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des
législations relatives aux pesticides et produits phytopharma-
ceutiques,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à
adapter leurs législations en matière de pesticides et de produits
phytopharmaceutiques à la Réglementation ci-annexée dans un
délai de douze mois à dater de la signature de la présente
Recommandation.

Fait à Bruxelles, le 31 mars 1965.

Le Président du Comité de Ministres,

(w.g.) H. FAYAT

BENELUXREGLEMENTERING INZAKE
PESTICIDEN (BESTRIJDINGSMIDDELEN)
EN FYTOFARMACEUTISCHE PRODUKTEN

(M (65) 14, Bijlage)

1. GRONDBEGINSELEN VAN DE
REGLEMENTERING

1.1. Algemene bepalingen

1.1.1. *Definities van de stoffen en preparaten die
onder de reglementering vallen*

Onder « pesticiden » moeten worden verstaan, stoffen en preparaten ter vernietiging of afwering van schadelijke dieren, planten, micro-organismen of virussen.

Zij worden onderscheiden in pesticiden voor landbouwgebruik, en pesticiden voor niet-landbouwkundige toepassingen.

Onder « fytofarmaceutische produkten » moeten worden verstaan :

- a. pesticiden voor landbouwgebruik ;
- b. stoffen en preparaten ter bevordering of ter regeling van de plantengroei of ter conservering van gewassen of delen daarvan ;
- c. stoffen en preparaten voor onkruidverdelging ;

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 31 MAART 1965
TOT AANVULLING VAN BESCHIKKING
M (64) 9 VAN 25 MEI 1964 INZAKE
BEPAALEN TECHNISCHE EISEN VOOR
MOTORRIJTOEGEN, AANHANGWAGENS
EN OPLEGGERS,
M (64) 17

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 31 MARS 1965
COMPLETANT LA DECISION M (64) 9
DU 25 MAI 1964
CONCERNANT CERTAINES CONDITIONS
TECHNIQUES RELATIVES AUX VEHICULES
AUTOMOTEURS, REMORQUES
ET SEMI-REMORQUES,
M (64) 17

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
TOT AANVULLING VAN BESCHIKKING M (64) 9
VAN 25 MEI 1964 INZAKE BEPAALDE
TECHNISCHE EISEN VOOR MOTORRIJTOUGEN,
AANHANGWAGENS EN OPLEGGERS,

M (64) 17

*(Gewijzigd bij Beschikkingen M (66) 27, zie blz. 606,
M (67) 16, zie blz. 695, M (67) 23, zie blz. 764,
en M (70) 16, zie blz. 1211)*

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 7, 8, 85, 86 en 87 van het Unieverdrag ;
Gelet op artikel 9 van het Uitvoeringsprotocol ;

Overwegende dat het, in afwachting van een eventuele overeenkomst in een meer internationaal kader, wenselijk gebleken is bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers welke in de landen van de Benelux zijn toegelaten, met elkaar in overeenstemming te brengen ;

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken de Beschikking M (64) 9 van 25 mei 1964 inzake bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers aan te vullen met bepalingen betreffende de reminrichtingen en met nieuwe bepalingen inzake de draaicirkel en de maximum lengten van combinaties gevormd door een trekker en een oplegger ;

Heeft het volgende beslist :

HOOFDSTUK I

**Categorieën van voertuigen waarop de onderhavige Beschikking
betrekking heeft**

Artikel 1

De onderhavige beschikking heeft betrekking op de navolgende categorieën van voertuigen :

490

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
COMPLETANT LA DECISION M (64) 9 DU 25 MAI 1964
CONCERNANT CERTAINES CONDITIONS TECHNIQUES
RELATIVES AUX VEHICULES AUTOMOTEURS,
REMORQUES ET SEMI-REMORQUES,

M (64 17

*(Modifiée par les Décisions M (66) 27, voir page 606,
M (67) 16, voir page 695, M (67) 23, voir page 764
et M (70) 16, voir page 1311)*

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 7, 8, 85, 86 et 87 du Traité d'Union ;

Vu l'article 9 du Protocole d'exécution ;

Considérant qu'il est apparu souhaitable en attendant la conclusion éventuelle d'une convention dans un cadre international plus général, d'harmoniser certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques admis dans les pays du Benelux ;

Considérant qu'il est apparu nécessaire de compléter la décision M (64) 9 du 25 mai 1964 concernant certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques par des prescriptions concernant les dispositifs de freinage et par de nouvelles dispositions relatives à la circonférence de braquage et aux longueurs maximales des ensembles constitués d'un tracteur et d'une semi-remorque ;

A pris la décision suivante :

CHAPITRE I

Catégories de véhicules faisant l'objet de la présente décision

Article 1

La présente décision concerne les catégories de véhicules suivantes :

491-492

- Categorie A : motorrijtuigen ingericht voor het vervoer van meer dan acht personen, de bestuurder daar- onder niet begrepen.
- Categorie B : motorrijtuigen ingericht voor het vervoer van ten hoogste acht personen, de bestuurder daar- onder niet begrepen.
- Categorie C : motorrijtuigen niet behorende tot de categorieën A en B, met uitzondering evenwel van de rij- wielen met hulpmotor, de motorrijwielen, de motorrijtuigen op drie of vier wielen, waarvan het ledig gewicht ten hoogste 400 kg bedraagt en de motorrijtuigen bestemd voor bijzonder gebruik, welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen.

HOOFDSTUK II

Technische eisen toepasselijk op reminrichtingen van voertuigen van de categorieën A, B en C als bedoeld in Artikel 1

Vereiste remmen

Artikel 2

De motorrijtuigen moeten voorzien zijn :

- a) van een bedrijfsrem, zodanig ingericht en uitgevoerd, dat de bestuurder deze vanaf zijn zitplaats en zonder de handen van het stuurwiel te nemen kan bedienen. De bediening moet geschieden door één enkel orgaan, waarmee de bewe- ging van het voertuig kan worden beheerst en het onder alle omstandigheden op een veilige, snelle en doelmatige wijze tot stilstand kan worden gebracht, hoe ook de omstandig- heden van snelheid en belading zijn en hoe de helling is waarop het voertuig zich bevindt. De werking ervan moet regelbaar zijn.
- b) van een noodrem, waarmee het mogelijk is, in het bijzonder wanneer de bedrijfsrem weigert, het voertuig binnen een redelijke afstand tot stilstand te brengen. Deze rem moet zodanig zijn ingericht en uitgevoerd, dat hij door de bestuur-

conducteur puisse l'actionner de son siège, en conservant le contrôle, avec au moins une main, de l'organe de direction. Son action doit être modérable.

- c) d'un dispositif de freinage de stationnement permettant de maintenir le véhicule à l'arrêt sur une déclivité même en l'absence du conducteur. Ce dispositif doit être conçu et réalisé de manière telle que le conducteur puisse l'actionner de son siège. Il doit pouvoir rester bloqué, même en l'absence du conducteur, au moyen d'un dispositif à action purement mécanique.

Caractéristiques générales de construction

Article 3

Les dispositions de freinage de service, de secours et de stationnement peuvent comporter des parties communes pour autant que les autres dispositions de la présente décision soient observées. De plus, les parties communes au dispositif de freinage de service et au dispositif de freinage de secours, doivent être de dimensions largement calculées, accessibles pour l'entretien et présenter des caractéristiques de sécurité au moins égales à celles requises pour d'autres organes essentiels du véhicule, telle la tringlerie de direction.

Toutefois les freins proprement dits, les cames, les arbres et leviers de cames et les tiges de piston peuvent toujours être communs à plusieurs dispositifs.

La commande assurant la mise en action du dispositif de freinage de stationnement doit être indépendante de celle assurant la mise en action du dispositif de freinage de service.

Article 4

Le dispositif de freinage de secours peut consister :

- a) soit dans le dispositif de freinage de stationnement pour autant qu'il permette d'obtenir l'efficacité prescrite pour le dispositif de freinage de secours et que sa transmission soit indépendante de celle du dispositif de freinage de service ;
- b) soit dans le dispositif de freinage de service, lorsque ce dispositif est réalisé de manière telle qu'en cas de défaillance d'une pièce quelconque de la transmission, un au moins des

494-495

het bedieningsorgaan van de bedrijfsrem en de overblijvende werking van deze niet minder bedraagt dan 30 % van de in artikel 15 voor de bedrijfsrem voorgeschreven waarde. Voor de toepassing van dit voorschrift, worden niet als delen van de overbrenging aangemerkt de delen welke de verbinding vormen tussen het bedieningsorgaan en de hoofdremcilinder of de remklep, mits deze delen voldoen aan de eisen van artikel 3 ;

- c) hetzij een inrichting waarvan de bediening en de overbrenging onafhankelijk zijn van die van de overige reminrichtingen.

Geen andere inrichting die niet uitdrukkelijk in dit artikel is omschreven is toegelaten behoudens overeenstemming tussen de drie landen en voor zover deze tenminste gelijke waarborgen biedt.

Artikel 5

De slijtage van de remmen moet op eenvoudige wijze, met de hand of automatisch bijgesteld kunnen worden. Bovendien moeten het bedieningsorgaan, de overbrengingsorganen en de remmen een zodanige slagreserve bezitten, dat de remmen bij verwarming of na geringe slijtage van de remvoering een voldoende remwerking behouden zonder dat zij direct behoeven te worden bijgesteld.

Artikel 6

*(vervangen door art. 1 van Beschikking M (70) 16)
(zie blz. 1212)*

Artikel 7

De bedrijfsrem moet op alle assen van het voertuig werken. De werking moet oordeelkundig over de geremde assen zijn verdeeld. Bovendien moet de werking over de wielen van eenzelfde as, symmetrisch t.o.v. de lengte-as van het voertuig, gelijkelijk zijn verdeeld.

494-495

essieux puisse encore être freiné par action sur la commande du dispositif de freinage de service et que l'efficacité résiduelle de celui-ci ne soit pas inférieure à 30 % de celle prescrite à l'article 15 pour le dispositif de freinage de service. Pour l'application de cette prescription, ne sont pas considérées comme faisant partie de la transmission, les pièces assurant la connexion entre la commande et le maître-cylindre ou le distributeur, pour autant que ces pièces soient conformes aux prescriptions de l'article 3 ;

- c) soit dans un dispositif dont la commande et la transmission sont indépendantes de celles des autres dispositifs.

Tout autre dispositif non expressément décrit au présent article n'est admis qu'après accord des trois pays et pour autant qu'il présente des garanties au moins équivalentes.

Article 5

L'usure des freins doit pouvoir être aisément compensée par un système de réglage manuel ou automatique. En outre, la commande, les éléments de la transmission et les freins doivent posséder une réserve de course telle que, après échauffement des freins, ou après un certain degré d'usure des garnitures, l'efficacité du freinage soit assurée sans nécessité d'un réglage immédiat.

Article 6

*(remplacé par l'art. 1 de la Décision M (70) 16)
(voir page 1212)*

Article 7

Le dispositif de freinage de service doit agir sur tous les essieux du véhicule. Son action doit être judicieusement répartie entre les essieux freinés. De plus, son action doit être répartie entre les roues d'un même essieu de façon symétrique par rapport au plan longitudinal médian du véhicule.

496-497

Bijzondere constructie-eisen

Artikel 8

(vervangen door art. 3 van Beschikking M (67) 16)
(zie blz. 696)

Artikel 9

(vervangen door art. 3 van Beschikking M (67) 23)
(zie blz. 768)

Artikel 10

Indien voor de werking van een reminrichting een hulpkrachtbron noodzakelijk is, moet deze hulpkrachtbron voldoende energiereserve bevatten om het voertuig bij stilstaande motor op de voorgeschreven wijze tot stilstand te kunnen brengen.

Artikel 11

Indien de spierkracht van de bestuurder op de parkeerrem wordt versterkt door een hulpkrachtbron, moet deze rem zodanig zijn ingericht en uitgevoerd dat zij in de aangezette stand blijft vergrendeld, ook bij uitvallen van de hulpkracht.

Artikel 12

(vervangen door art. 2 van Beschikking M (68) 43)
(zie blz. 965)

Artikel 13

(vervangen door art. 2 van Beschikking M (70) 16)
(zie blz. 1213)

496-497

Caractéristiques particulières de construction

Article 8

*(remplacé par l'art. 3 de la Décision M (67) 16)
(voir page 696)*

Article 9

*(remplacé par l'art. 3 de la Décision M (67) 23)
(voir page 768)*

Article 10

Lorsque l'intervention d'une source auxiliaire d'énergie est indispensable au fonctionnement d'un dispositif de freinage, la réserve d'énergie doit être telle qu'en cas d'arrêt du moteur l'efficacité du freinage reste suffisante pour permettre l'arrêt du véhicule dans les conditions prescrites.

Article 11

Si l'action musculaire du conducteur sur le dispositif de freinage de stationnement est renforcée par une source auxiliaire d'énergie, le dispositif doit être conçu et réalisé de manière telle qu'il reste bloqué, même en cas de défaillance de l'énergie auxiliaire.

Article 12

*(remplacé par l'art. 2 de la Décision M (68) 43)
(voir page 965)*

Article 13

*(remplacé par l'art. 2 de la Décision M (70) 16)
(voir page 1213)*

Artikel 14

(vervangen door art. 3 van Beschikking M (70) 16)
(zie blz. 1213)

Bepaling van de remdoelmatigheid

Artikel 15

De werking van de bedrijfs- en noodrem van nieuwe voertuigen moet zodanig zijn, dat op een nagenoeg horizontale en droge weg de gemiddelde remvertraging bij koude remmen en ontkoppelde motor, ongeacht belastingstoestand of snelheid, nimmer minder bedraagt dan :

a) voor de bedrijfsrem :

voertuigen behorende tot de categorie A : 5,— m/sec²,
voertuigen behorende tot de categorie B : 5,8 m/sec²,
voertuigen behorende tot de categorie C : 4,4 m/sec² ;

b) voor de noodrem van de voertuigen behorende tot de categorieën A,B,C :

50 % van het voor de bedrijfsrem voorgeschreven minimum, onverminderd het bepaalde in artikel 4 b.

De onder a en b voorgeschreven waarden worden met 10 % verminderd voor voertuigen welke reeds in gebruik zijn.

De werking van warme remmen en de wijze van beproeving zowel voor koude als voor warme remmen zullen worden vastgesteld na overeenstemming tussen de 3 landen.

Artikel 16

De parkeerrem van de nieuwe voertuigen behorende tot de categorieën A, B, C moet in staat zijn het beladen voertuig op een helling van 16 % in beide richtingen staande te houden.

Article 14

*(remplacé par l'art. 3 de la Décision M (70) 16)
(voir page 1213)*

Détermination de l'efficacité de freinage

Article 15

L'efficacité des dispositifs de freinage de service et de secours des véhicules neufs doit être telle que, sur une route quasi horizontale et sèche, la décélération moyenne de freinage en régime obtenue, les freins étant à froid et le moteur débrayé, ne soit jamais inférieure, quelles que soient les conditions de charge ou de vitesse, aux minima ci-après :

a) pour le frein de service :

des véhicules de la catégorie A : 5,— m/sec²,
des véhicules de la catégorie B : 5,8 m/sec²,
des véhicules de la catégorie C : 4,4 m/sec² ;

b) pour le frein de secours des véhicules des catégories A, B, C :

50 % du minimum fixé pour le freinage de service, sans préjudice des dispositions de l'article 4 b.

Les valeurs prescrites sous a et b sont réduites de 10 % pour les véhicules en service.

L'efficacité des freins à chaud ainsi que la méthode d'essai des freins tant à froid qu'à chaud, seront fixées après accord des 3 pays.

Article 16

Le dispositif de freinage de stationnement des véhicules neufs des catégories A, B, C doit pouvoir maintenir à l'arrêt le véhicule en charge sur une pente ascendante ou descendante de 16 %.

Aan deze voorwaarden wordt geacht te zijn voldaan, indien met de parkeerrem op een nagenoeg horizontale en droge weg, met beladen voertuig en ontkoppelde motor, met koude rem, uitgaande van een beginsnelheid van 15 km/h, een gemiddelde remvertraging van 1,3 m/sec² kan worden bereikt.

Deze waarden worden met 10 % verminderd voor voertuigen welke reeds in gebruik zijn.

Artikel 17

De kracht op het rempedaal mag voor de voertuigen behorende tot de categorie B niet meer bedragen dan 50 kg en voor de categorieën A en C niet meer dan 70 kg.

De uitgeoefende kracht op de handremhefboom mag voor de categorie B niet meer bedragen dan 40 kg en voor de categorieën A en C niet meer dan 60 kg.

HOOFDSTUK III

Technische eisen toepasselijk op de draaicirkel van voertuigen van de in artikel 1 genoemde categorie A

Artikel 18

In beweging zijnde motorrijtuigen moeten binnen een cirkelbaan met een buitenstraal van 12 m en een binnenstraal van 6,50 m kunnen blijven, wanneer het voorste buitenste punt van het motorrijtuig over de cirkel met een straal van 12 m wordt gevoerd, daarbij mag de uitzwaaiing niet meer bedragen dan 0,50 m.

HOOFDSTUK IV

Technische eisen toepasselijk op de combinaties gevormd door een trekker en een oplegger met uitzondering van de opleggers bestemd voor bijzonder gebruik welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen

Artikel 19

- a) De afstand gemeten in de lengterichting van het voertuig van het meest naar voren gelegen punt van de trekker tot

par le Comité Electrotechnique Belge (C.E.B.) et la « N.V. tot Keuring van Elektrotechnische Materialen » (KEMA), à condition que le matériel à utiliser réponde aux exigences du cas particulier.

Article 3

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires pour que les entreprises distributrices d'électricité n'imposent aux installations électriques, outre les réglementations légales et les conditions techniques visées à l'article 1^{er}, aucune disposition de nature à introduire une entrave aux échanges de matériel électrique.

Article 4

La présente Recommandation entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 17 octobre 1966.

Le Président du Comité de Ministres,

R. VAN ELSLANDE

606-607

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
ter wijziging van de beschikkingen M (64) 9 van 25 mei 1964
en M (64) 17 van 31 maart 1965 inzake bepaalde technische
eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers

M (66) 27

*(gewijzigd bij Beschikkingen M (68) 43, zie blz. 965 en
M (70) 16, zie blz. 1211)*

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 7, 8, 85, 86 en 87 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van het Uitvoeringsprotocol,
Overwegende dat het in verband met de ontwikkeling in de voer-
tuigtechniek noodzakelijk is gebleken artikel 17 van Beschik-
king M (64) 9 en artikel 6 van Beschikking M (64) 17 te wij-
zigen,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

(vervangen door art. 3 van Beschikking M(68)43) (zie blz. 965)

Artikel 2

*(vervangen door art. 1 van Beschikking M (70) 16)
(zie blz. 1212)*

Artikel 3

Ieder land neemt vóór 1 januari 1967 de nodige maatregelen
om zijn nationale voorschriften in overeenstemming te brengen
met de voorschriften van deze beschikking.

Artikel 4

Voertuigen welke reeds vóór 1 januari 1967 in een der drie
landen zijn ingeschreven behoeven niet aan de in deze beschik-
king aangegeven voorschriften te voldoen.

Gedaan te Brussel, op 17 oktober 1966.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
R. VAN ELSLANDE

606-607

DECISION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
modifiant les Décisions M (64) 9 du 25 mai 1964 et M (64) 17
du 31 mars 1965 concernant certaines conditions techniques
relatives aux véhicules automoteurs, remorques
et semi-remorques**

M (66) 27

*(modifiée par les Décisions M (68) 43, voir p. 965, et
M (70) 16, voir p. 1211)*

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 7, 8, 85, 86 et 87 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 du Protocole d'exécution,

Considérant qu'il est apparu nécessaire de modifier l'article 17
de la Décision M (64) 9 et l'article 6 de la Décision M (64) 17
pour tenir compte de l'évolution de la technique automobile,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

(remplacé par l'art. 3 de la Décision M (68) 43) (voir page 965)

Article 2

*(remplacé par l'art. 1^{er} de la Décision M (70) 16)
(voir page 1212)*

Article 3

Chaque pays prend avant le 1^{er} janvier 1967 les mesures
nécessaires pour mettre ses dispositions nationales en concor-
dance avec les prescriptions de la présente décision.

Article 4

Les véhicules qui auront été immatriculés ou enregistrés
dans l'un des trois pays avant le 1^{er} janvier 1967 ne doivent pas
satisfaire aux prescriptions de la présente décision.

Fait à Bruxelles, le 17 octobre 1966.

Le Président du Comité de Ministres,
R. VAN ELSLANDE

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
TOT VERLENGING VAN DE TIJDVAKKEN BEDOELD
IN DE ARTIKELEN 9 EN 10
VAN DE OVERGANGSOVEREENKOMST

M (66) 29

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 9, 10 en 37 van de Overgangsovereen-
komst,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van
25 oktober 1965, M (65) 19,

Overwegende dat het niet mogelijk is gebleken vóór 1 novem-
ber 1966 volledige uitvoering te geven aan de verplichtingen,
voortvloeiend uit de artikelen 9 en 10, lid 2 van de Overgangs-
overeenkomst,

Gelet op de noodzaak de in deze artikelen voorziene tijdvakken
nogmaals met een jaar te verlengen,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De in de artikelen 9 en 10 der Overgangsovereenkomst voor-
ziene tijdvakken, zoals deze zijn vastgesteld bij Beschikking
van het Comité van Ministers van 25 oktober 1965, M (65) 19,
worden met een jaar verlengd.

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op 1 november 1966.

Gedaan te Brussel, op 17 oktober 1966.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R. VAN ELSLANDE

663-668

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 12 APRIL 1967
INZAKE DE VERLEGGING VAN DE
GEZONDHEIDSCONTROLE OP HONDEN
EN KATTEN NAAR DE BUITENGRENZEN
VAN HET BENELUXGEBIED,

M (67) 6

*(Vervallen krachtens art. 3 van Beschikking M (70) 18)
(zie blz. 1223)*

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 12 AVRIL 1967
RELATIVE AU TRANSFERT DU CONTROLE
SANITAIRE DES CHIENS ET DES CHATS
VERS LES FRONTIERES EXTERIEURES
DU BENELUX,

M (67) 6

*(Abrogée en vertu de l'art. 3 de la Décision M (70) 18)
(voir page 1223)*

DERDE BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 22 SEPTEMBER 1967
TOT WIJZIGING VAN DE BESCHIKKINGEN VAN
25 MEI 1964, M (64) 9, EN VAN 31 MAART 1965,
M (64) 17, INZAKE BEPAALDE TECHNISCHE EISEN
VOOR MOTORRIJTUIGEN, AANHANGWAGENS
EN OPLEGGERS,
M (67) 23

TROISIEME DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 22 SEPTEMBRE 1967
MODIFIANT LES DECISIONS DU 25 MAI 1964,
M (64) 9, ET DU 31 MARS 1965, M (64) 17,
CONCERNANT CERTAINES CONDITIONS
TECHNIQUES
RELATIVES AUX VEHICULES AUTOMOTEURS,
REMORQUES ET SEMI-REMORQUES,
M (67) 23

Derde beschikking
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
tot wijziging van de beschikkingen van 25 mei 1964,
M (64) 9, en van 31 maart 1965, M (64) 17, inzake
bepaalde technische eisen voor
motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers,
M (67) 23

(gewijzigd bij Beschikking M (70) 16, zie blz. 1211)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 7, 8, 85, 86 en 87 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van het Uitvoeringsprotocol,

Overwegende, dat het in verband met de ontwikkeling in de
voertuigtechniek noodzakelijk is gebleken de artikelen 5, 19 en
25 van de Beschikking van het Comité van Ministers van
25 mei 1964, M (64) 9, en de artikelen 9 en 14 van de Beschik-
king van het Comité van Ministers van 31 maart 1965,
M (64) 17, te wijzigen,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Artikel 5 van de Beschikking van het Comité van Ministers
van 25 mei 1964, M (64) 9, vervalt en wordt door het onder-
staande vervangen :

« Artikel 5

Richtingaanwijzers

De voertuigen moeten van richtingaanwijzers zijn voorzien,
die aan onderstaande eisen voldoen : *(zie Fig. 1, blz. 767 a)*
a. alleen knipperlichten zijn toegestaan ;

764

Troisième décision
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
modifiant les décisions du 25 mai 1965, M (64) 9,
et du 31 mars 1965, M (64) 17, concernant
certaines conditions techniques relatives aux
véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques,
M (67) 23
(modifiée par la Décision M (70) 16, voir p. 1211)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 7, 8, 85 86 et 87 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 du Protocole d'exécution,

Considérant qu'il est apparu nécessaire de modifier les articles, 5, 19 et 25 de la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, et les articles 9 et 14 de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17, pour tenir compte de l'évolution de la technique automobile,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

L'article 5 de la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Article 5

Indicateurs de direction

Les véhicules doivent être munis d'indicateurs de direction répondant aux prescriptions suivantes: *(voir Fig. 1, page 767 a)*

a. seuls les feux clignotants sont admis ;

- b. kleur : naar voren wit of oranje, naar achteren rood of oranje ;
- c. frequentie : 60 tot 120 knipperingen per minuut ;
- d. een uit twee aan dezelfde zijde geplaatste lichten bestaande richtingaanwijzer is toegelaten indien het verspringen van deze lichten van gelijke frequentie is ;
- e. de onderlinge afstand tussen de linker en de rechter richtingaanwijzer moet, zowel aan de voor- als aan de achterzijde tenminste 60 cm bedragen ;
- f. de hoogte van een richtingaanwijzer boven de grond moet minimaal 40 cm en maximaal 190 cm bedragen ;

Onder minimum hoogte van een richtingaanwijzer wordt verstaan de afstand tussen de grond en de onderzijde van het lichtdoorlatend gedeelte.

Onder maximum hoogte van een richtingaanwijzer wordt verstaan de afstand tussen de grond en de bovenzijde van het lichtdoorlatend gedeelte.

- g. onder alle omstandigheden moeten de richtingaanwijzers waarneembaar zijn aan de voorzijde of aan de achterzijde voor een waarnemer die zich in het verticale langsvlak door het midden van het voertuig bevindt op een afstand van 10 m van het voertuig ;
- h. voor de motorrijtuigen zijn alleen de uitvoeringen van de hierna vermelde typen toegelaten.

Type A (*zie Fig. A, blz. 767 a.*)

Richtingaanwijzers tegen de zijwanden.

Het type A is slechts toegestaan voor voertuigen waarvan de breedte en de lengte maximaal, 1,60 m respectievelijk 4 m bedraagt.

Type B (*zie Fig. B, blz. 767 a.*)

Richtingaanwijzers tegen de zijwanden en aan de achterzijde.

De afstand d moet kleiner dan of gelijk zijn aan 1,80 m.

767 b

Fig. C

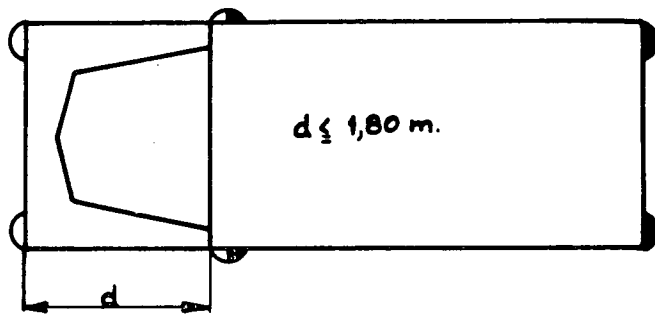


Fig. D

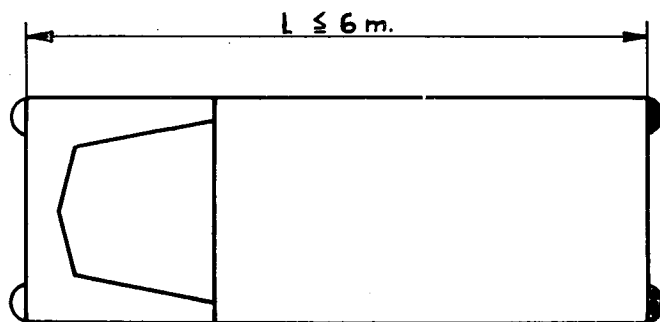
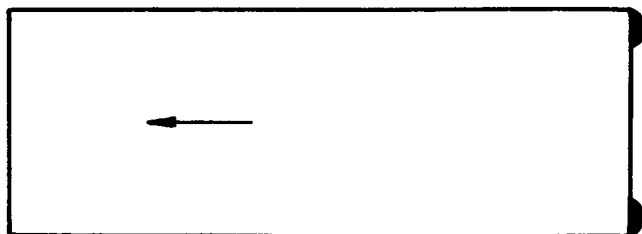


Fig. 2



- voor gaten in het lijf van de langsliggers, voor zover de afstand tussen twee gaten enerzijds en tussen de gaten en de flenzen anderzijds tenminste 3 cm bedraagt (deze afstanden worden gemeten vanaf de rand van de gaten en vanaf de buitenzijde van de flenzen) ;
- voor lassen welke, bij verlenging of verkorting, over de gehele doorsnede van de langsliggers zijn uitgevoerd.

Aan de langsliggers mag evenwel niet worden gelast wanneer zulks door de chassisfabrikant uitdrukkelijk is verboden.

Het chassisnummer moet in een langsligger of, bij een zelfdragende carrosserie, in een dragend deel daarvan zijn ingeslagen. »

Artikel 3

Artikel 9 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17, vervalt en wordt door het onderstaande vervangen :

« Artikel 9

Elk voertuig dat is uitgerust met een rem, die werkt door middel van een voorraadreservoir, moet — indien een voldoende remwerking onmogelijk is zonder hulp van energievoorraad — zijn voorzien van een waarschuwingssignaal dat de bestuurder zichtbaar of hoorbaar waarschuwt, dat de voorraad in enig deel van de reminrichting voor de regelklep is gedaald tot 65 % van de normale werkingswaarde. Dit waarschuwingssignaal moet rechtstreeks en vast met de leiding zijn verbonden. Een manometer wordt niet als een waarschuwingsapparaat aange-merkt. »

Artikel 4

*(vervangen door art. 3 van Beschikking M (70) 16)
(zie blz. 1213)*

- les trous forés dans l'âme des longerons, pour autant que la distance entre deux trous, de même que celle entre les trous et les ailes, soient au moins de 3 cm (ces distances sont mesurées à partir du bord des trous et du bord extérieur des ailes) ;
- les soudures effectuées, en cas d'allongement ou de raccourcissement, sur l'entièreté de la section des longerons.

De plus, aucune soudure aux longerons n'est permise dans les cas où le constructeur l'a expressément interdit.

Le numéro de châssis doit être frappé dans un longeron ou, en cas de carrosserie autoportante, dans une pièce d'ossature faisant corps avec celle-ci. »

Article 3

L'article 9 de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Article 9

Tout véhicule équipé d'un frein actionné à partir d'un réservoir d'énergie accumulée doit être muni — dans le cas où un freinage efficace est impossible sans l'intervention de l'énergie accumulée — d'un dispositif d'alarme, avertissant le conducteur, par voie optique ou acoustique, que l'énergie dans une partie quelconque de l'installation en amont du distributeur ou du robinet de commande est tombée à 65 % de sa valeur normale de fonctionnement. Ce dispositif doit être branché directement et de façon permanente au circuit. Un manomètre ne constitue pas un dispositif d'alarme. »

Article 4

*(remplacé par l'art. 3 de la Décision M (70) 16)
(voir page 1213)*

769

Artikel 5

Artikel 25 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, vervalt.

Artikel 6

Ieder land neemt vóór 1 januari 1968 de nodige maatregelen om zijn nationale voorschriften in overeenstemming te brengen met de voorschriften van deze beschikking.

Artikel 7

Voertuigen welke reeds vóór 1 januari 1968 in een der drie landen zijn ingeschreven behoeven niet aan de in deze beschikking aangegeven voorschriften te voldoen.

Gedaan te Brussel, op 22 september 1967.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
H.J. de KOSTER

769

Article 5

L'article 25 de la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, est abrogé.

Article 6

Chaque pays prend avant le 1^{er} janvier 1968 les mesures nécessaires pour mettre ses dispositions nationales en concordance avec les prescriptions de la présente décision.

Article 7

Les véhicules qui auront été immatriculés ou enregistrés dans l'un des trois pays avant le 1^{er} janvier 1968 ne doivent pas satisfaire aux prescriptions de la présente décision.

Fait à Bruxelles, le 22 septembre 1967.

Le Président du Comité de Ministres,

H.J. de KOSTER

DEEL **
**

**BESCHIKKINGEN EN AANBEVELINGEN
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
van 1969 af
(blz. 1075 en volgende)**

TOME **
**

**DECISIONS ET RECOMMANDATIONS
DU COMITE DE MINISTRES
à partir de 1969
(pages 1075 et suivantes)**

I

INHOUD

De voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen , M/P (69) 1 : zie Deel I, Personenverkeer, blz. 16	
Gemeenschappelijke handelspolitiek , M (69) 2	1075
Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking en drie Aanvullende Protocolen van 29 april 1969, M (69) 3 (zie Deel 5, Speciale Overeenkomsten)	
Protocol betreffende de bevoegdheid van het Benelux-Gerechtshof , M (69) 4 (zie Deel 4, Benelux-Hof, blz. 50)	
Protocol inzake instelling van een ambtenarenrechtspraak , M (69) 5 (zie Deel 4, Benelux-Hof, blz. 65)	
Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen en de opheffing der belemmeringen , M (69) 6 (zie Deel 1, Benelux-verdrag, blz. 107)	
Overeenkomst inzake eenmaking van het Benelux-Douanegebied , M (69) 7 (zie Deel 1, Douane en Belastingen, blz. 52)	
Gedeeltelijke liberalisatie van het wegvervoer tussen de Beneluxlanden en derde landen, M (69) 10	1077
Verplaatsbare transporteurs , M (69) 11	1080
Lengtematen , M (69) 12	1092
Inhoudsmaten , M (69) 13	1099
Bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen , aanhangwagens en opleggers (vijfde aanvulling van M (64) 9), M (69) 15	1104
Bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers (zesde aanvulling van M (64) 9), M (69) 16	1115
Intra-Beneluxverkeer van meststoffen , enz. (wijziging van M (68) 12), M (69) 17	1130
Instelling van een Bijzondere Commissie voor de Ruimtelijke Ordening , M (69) 18	1144
Mosterd , M (69) 20	1150
Deegwaren (wijziging van M (65) 8), M (69) 21	1155
Invoer van vers vlees , m.u.v. uitgebeend paardevlees van tenminste 10 kg, M (69) 22	1157

I

TABLE DES MATIÈRES

Les conditions d'entrée des étrangers, M/P (69) 1 : Tome I, Circulation de personnes, p. 16	
Politique commerciale commune, M (69) 2	1075
Convention concernant la coopération administrative et judiciaire et trois Protocoles additionnels du 29 avril 1969, M (69) 3 (voir Tome 5, Conventions particulières)	
Protocole relatif à la compétence de la Cour de Justice Benelux , M (69) 4 (voir Tome 4, Cour Benelux, p. 50)	
Protocole concernant l'instauration d'une juridiction administrative , M (69) 5 (voir Tome 4, Cour Benelux, p. 65)	
Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures et à la suppression des entraves, M (69) 6 (voir Tome 1, Traité Benelux, p. 107)	
Convention relative à l'unification du territoire douanier Benelux , M (69) 7 (voir Tome 1, Douane et Fiscalité, p. 52)	
Libération partielle des transports routiers entre les pays du Benelux et des pays tiers, M (69) 10	1077
Sauterelles mobiles , M (69) 11	1080
Mesures de longueur , M (69) 12	1092
Mesures de capacité , M (69) 13	1099
Certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs , remorques et semi-remorques (cinquième complément au M (64) 9), M (69) 15	1104
Certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques (sixième complément au M (64) 9), M (69) 16	1115
Commerce intra-Benelux d' engrais (modification du M (68) 12), M (69) 17	1130
Institution d'une Commission spéciale pour l'aménagement du territoire , M (69) 18	1144
Moutarde , M (69) 20	1150
Pâtes alimentaires (modification du M (65) 8), M (69) 21 .	1155
Importation de viandes fraîches , à l'exception de viande chevaline désossée de moins de 10 kg, M (69) 22	1157

MINISTERIËLE BESCHIKKINGEN

40^e aanv. Basisteksten

II

Uitvoerings- en controlevoorschriften voor het internationale vervoer van personen met huurauto's en taxi's, M (69) 23	1135
Instelling van een Bijzondere Commissie voor het Toerisme , M (69) 24	1147
Zetmeel en puddingpoeder (wijziging van M (63) 20), M (69) 26	1162
Pesticides en fytofarmaceutische produkten (voor niet landbouwkundig gebruik) (aanvulling van M (65) 14), M (69) 27	1173
Koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaat (analysemethoden), M (69) 28	1184
Thee, thee-extract, maté en theesurrogaten (analysemethoden), M (69) 29	1196
Koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten (wijziging en aanvulling van M (68) 20), M (69) 30	1169
Benelux-Overeenkomst inzake de Metrologie , M (70) 2 : zie Deel 5/II	
Benelux-Overeenkomst inzake Gevaarlijke Werktuigen , M (70) 4 : zie Deel 5/II	
Overeenkomst tot eenmaking van het Benelux-accijnsgebied , M (70) 6 : zie Deel I, Douane en Belastingen, blz. 62	
Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming , M (70) 7 : zie Deel 5/II	
Instelling van een Bijzondere Commissie voor Administratieve en Strafrechtelijke samenwerking , M (70) 14	1208
Pesticiden en fytofarmaceutische produkten (brandgevaarlijke middelen) (vierde aanvulling bij M (65) 14), M (70) 15	1215
Bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers (zevende wijziging), M (70) 16	1211
Stralen en ontzanden , M (70) 17	1219
Gezondheidscontrole op honden en katten , M (70) 18	1223

II

Règles d'exécution et de contrôle pour les transports internationaux de voyageurs au moyen de voitures de location et de taxis, M (69) 23	1135
Institution d'une Commission spéciale pour le Tourisme, M (69) 24	1147
Fécules ou amidons et poudres pour pudding (modification du M (63) 20), M (69) 26	1162
Pesticides et produits phytopharmaceutiques (à usage non agricole) (complément au M (65) 14), M (69) 27	1173
Café, extraits de café et succédanés de café (méthodes d'analyse), M (69) 28	1184
Thé, extraits de thé, maté et succédanés de thé (méthodes d'analyse), M (69) 29	1196
Café, extraits de café et succédanés de café (modification et complément au M (68) 20), M (69) 30	1169
Convention Benelux en matière de Métrologie, M (70) 2 : voir Tome 5/II	
Convention Benelux en matière de machines dangereuses, M (70) 4 : voir Tome 5/II	
Convention relative à l'unification du territoire Benelux en matière d'accise, M (70) 6 : voir Tome I, Douane et Fiscalité, p. 62	
Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, M (70) 7 : voir Tome 5/II	
Institution d'une Commission spéciale pour la coopération administrative et judiciaire, M (70) 14	1208
Pesticides et produits phytopharmaceutiques (substances présentant un risque d'incendie) (quatrième complément au M (65) 14), M (70) 15	1215
Certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques (septième modification), M (70) 16	1211
Décapage au jet et dessablage, M (70) 17	1219
Contrôle sanitaire des chiens et des chats, M (70) 18	1223

1115

ZESDE BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 8 APRIL 1969
TOT AANVULLING VAN BESCHIKKING M (64) 9
VAN 25 MEI 1964
INZAKE BEPAALDE TECHNISCHE EISEN
VOOR MOTORRIJTUIGEN, AANHANGWAGENS
EN OPLEGGERS
M (69) 16

SIXIEME DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 8 AVRIL 1969
COMPLETANT LA DECISION M (64) 9
DU 25 MAI 1964
CONCERNANT
CERTAINES CONDITIONS TECHNIQUES
RELATIVES AUX VEHICULES AUTOMOTEURS,
REMORQUES ET SEMI-REMORQUES
M (69) 16

1116

ZESDE BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot aanvulling van Beschikking M (64) 9 van 25 mei 1964 inzake bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers

M (69) 16

(gewijzigd bij Beschikking M (70) 16, zie blz. 1211)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, Gelet op de artikelen 85, 86 en 87 van het Unieverdrag ;

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, zoals gewijzigd en aangevuld door de Beschikkingen van 31 maart 1965, M (64) 17, van 17 oktober 1966, M (66) 27, van 19 mei 1967, M (67) 16, van 22 september 1967, M (67) 23 en van 9 november 1968, M (68) 43 ;

Overwegende dat het, in afwachting van een eventuele overeenkomst in een meer internationaal kader, wenselijk gebleken is de technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers welke in de landen van de Benelux zijn toegelaten met elkaar in overeenstemming te brengen ;

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken voornoemde Beschikkingen aan te vullen door harmonisatie tot stand te brengen tussen de thans nog afwijkende voorschriften betreffende aanhangwagens en opleggers ;

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Definities

In de zin van deze beschikking wordt verstaan onder :

- a) *aanhangwagen* : elk voertuig bestemd om achter een motorvoertuig te worden gekoppeld ;
- b) *oplegger* : elke aanhangwagen bestemd om met een motorvoertuig te worden gekoppeld zodanig dat hij gedeeltelijk daarop rust en een aanzienlijk deel van zijn gewicht en van zijn lading door genoemd voertuig wordt gedragen ;

1116

SIXIEME DECISION

du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux
complétant la Décision M (64) 9 du 25 mai 1964
concernant certaines conditions techniques relatives aux
véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques

M (69) 16

(modifiée par la Décision M (70) 16, voir p. 1211)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 85, 86 et 87 du Traité d'Union ;

Vu la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, modifiée et complétée par les Décisions du 31 mars 1965, M (64) 17, du 17 octobre 1966, M (66) 27, du 19 mai 1967, M (67) 16, du 22 septembre 1967, M (67) 23 et du 9 novembre 1968, M (68) 43 ;

Considérant qu'il est apparu souhaitable en attendant la conclusion éventuelle d'une convention dans un cadre international plus général, d'harmoniser les conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques admis dans les pays du Benelux ;

Considérant qu'il est apparu nécessaire de compléter les décisions précitées en harmonisant les prescriptions qui diffèrent encore en ce qui concerne les remorques et les semi-remorques ;

A pris la décision suivante :

*Article 1^{er}***Définitions**

Au sens de la présente décision, on entend par :

- a) *remorque* : tout véhicule destiné à être attelé à un véhicule à moteur ;
- b) *semi-remorque* : toute remorque destinée à être accouplée à un véhicule à moteur de telle manière qu'elle repose en partie sur celui-ci et qu'une part appréciable de son poids et du poids de son chargement soit supportée par ledit véhicule ;

1117

c) *éénassige aanhangwagens* : elke aanhangwagen, met uitzondering van opleggers slechts voorzien van :

1° één enkele as ;

2° 2 assen in elkaars verlengde ;

3° 2 assen op ten hoogste 1 m van elkaar ;

4° één meervoudige asconstructie waarvan alle bevestigings-elementen aan het chassis op één horizontale as loodrecht op de lengteas van het voertuig zijn gelegen ;

d) *geleed voertuig* : elk samenstel bestaande uit een motorvoertuig en een daaraan gekoppelde oplegger.

Artikel 2

Vertikale koppelingsdruk

1. Bij éénassige aanhangwagens moet, wanneer de aanhangwagen in rust is en zich in horizontale stand bevindt, de kracht die in de koppeling optreedt neerwaarts zijn gericht.
2. De grootte van deze kracht mag niet minder dan 2 % en niet meer dan 10 % bedragen van het maximum toelaatbaar totaalgewicht van de aanhangwagen. De toegepaste koppeling en de bevestigingsdelen aan de voertuigen dienen daarvoor geschikt te zijn.

Artikel 3

Koppeling

1. De onderlinge verbinding tussen trekkende en getrokken voertuigen mag slechts geschieden door een enkele, volgend stijve en sterke koppeling.
2. De koppeling moet behoren tot een goedgekeurd type.
3. De koppeling moet zijn voorzien van een sluitinrichting met een borging. Deze inrichting dient zodanig te zijn uitgevoerd dat de koppeling tijdens het rijden gesloten en geborgd blijft en niet kan losraken. De borging mag slechts kunnen worden aangebracht indien de koppeling is gesloten. Bovendien dient de sluitinrichting zodanig te zijn uitgevoerd

1122

3. L'angle de braquage des roues avant ou de l'essieu avant doit être d'au moins 45° de chaque côté.

*Article 11***Dispositifs de freinage exigés**

Les remorques doivent être munies :

- a) d'un dispositif de freinage de service conçu et réalisé de manière telle :

- que le conducteur puisse contrôler le mouvement du véhicule et l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient les conditions de vitesse et de chargement et quelle que soit la déclivité sur laquelle le véhicule se trouve ;
- qu'il agisse sur toutes les roues ;
- qu'il entre en action par la manœuvre du dispositif de freinage de service du véhicule tracteur et que son action soit modérable ;
- qu'il entre en action, soit directement, soit indirectement, par la manœuvre du dispositif de freinage de secours du véhicule tracteur ; toutefois, cette exigence n'est pas imposée si la remorque est équipée d'un autre frein qui, de l'avis des trois administrations, présente des garanties au moins équivalentes et qui entre en action, soit directement, soit indirectement, par la manœuvre du dispositif de freinage de secours du véhicule tracteur.

- b) d'un dispositif de freinage automatique conçu et réalisé de manière telle qu'il entre en action en cas de rupture de la liaison avec le véhicule tracteur ;

- c) d'un dispositif de freinage de stationnement conçu et réalisé de manière telle que, à lui seul et par une action purement mécanique, il puisse maintenir la remorque à l'arrêt sur une déclivité.

*Article 12***Dispositif de freinage automatique**

1. Le freinage automatique de la remorque doit être assuré au moyen du dispositif de freinage de service à moins que la remorque soit pourvue d'un autre dispositif de freinage

het oordeel van de drie administraties tenminste gelijke waarborgen biedt en die in werking treedt bij het verbreken van de verbinding met het trekkende voertuig.

2. Bij aanhangwagens met een bedrijfsreminrichting van het oplooptype mag zij bestaan uit :

— hetzij de parkeerreminrichting ;

— hetzij een reminrichting welke in werking wordt gesteld door het neervallen van de trekdriehoek of trekboom.

Artikel 13

Parkeerreminrichting

1. De parkeerreminrichting moet van buiten af op gemakkelijke wijze door handbediening in werking kunnen worden gesteld en aangezet kunnen blijven door middel van een louter mechanisch werkende inrichting. Handbediening is niet vereist indien de parkeerreminrichting automatisch in werking treedt bij het uitvallen van de bedrijfsreminrichting.
2. Een reminrichting welke in werking wordt gesteld door het neervallen van de trekdriehoek of trekboom wordt niet als parkeerreminrichting aangemerkt.

Artikel 14

(aangevuld met een lid 5 krachtens art. 4 van Beschikking M (70) 16, zie blz. 1214)

Uitzonderingen inzake reminrichtingen

1. Eénassige aanhangwagens waarvan het maximum toelaatbaar totaalgewicht niet meer bedraagt dan 750 kg behoeven niet van een bedrijfsrem- en van een parkeerreminrichting te zijn voorzien, tenzij het maximum toelaatbaar totaalgewicht daarvan meer bedraagt dan de helft van het ledige gewicht van het trekkende voertuig.
2. Eénassige aanhangwagens waarvan het maximum toelaatbaar totaalgewicht niet meer bedraagt dan 1.500 kg behoeven niet van een losbreekreminrichting te zijn voorzien.

1123

qui, de l'avis des trois administrations, présente des garanties au moins équivalentes et qui entre en action en cas de rupture de l'attache avec le véhicule tracteur.

2. Pour les remorques munies d'un dispositif de freinage de service du type par inertie, ce freinage automatique peut être assuré :
 - soit au moyen du dispositif de freinage de stationnement ;
 - soit au moyen d'un dispositif de freinage agissant par la chute du timon.

Article 13

Dispositif de freinage de stationnement

1. Le dispositif de freinage de stationnement doit pouvoir être actionné aisément de l'extérieur du véhicule au moyen d'une commande manuelle, et rester bloqué au moyen d'un dispositif à action purement mécanique. Toutefois la commande manuelle n'est pas exigée si le dispositif de freinage de stationnement entre automatiquement en action dès que le dispositif de freinage de service ne maintient plus la remorque à l'arrêt.
2. Un dispositif de freinage agissant par la chute du timon n'est pas considéré comme un dispositif de freinage de stationnement.

Article 14

(complété d'un alinéa 5 en vertu de l'art. 4 de la Décision M (70) 16, voir p. 1214)

Exceptions relatives aux dispositifs de freinage exigés

1. Les remorques à un essieu dont le poids maximum autorisé ne dépasse pas 750 kg ne doivent pas être pourvues d'un dispositif de freinage de service et d'un dispositif de freinage de stationnement, à condition que le poids maximum autorisé de la remorque n'excède pas la moitié du poids à vide du véhicule tracteur.
2. Les remorques à un essieu dont le poids maximum autorisé ne dépasse pas 1.500 kg ne doivent pas être pourvues d'un dispositif de freinage automatique.

3. Bij aanhangwagens, opleggers uitgezonderd, is een oloplooprem als bedrijfsreminrichting slechts toegestaan voorzover het maximum toelaatbaar totaalgewicht daarvan niet meer bedraagt dan 3.500 kg en tevens niet meer dan 75 % van het maximum toelaatbaar totaalgewicht van het trekkende voertuig.
4. Bij aanhangwagens waarvan de som van de maximum toegestane asdrukken meer bedraagt dan 16.000 kg moet de bedrijfsreminrichting met drukluchtbediening zijn uitgevoerd.

Artikel 15

Algemene constructie-eisen van reminrichtingen

1. De reminrichtingen mogen gemeenschappelijke delen hebben.
2. Alle delen van de reminrichting moeten ruim bemeten en voor onderhoud gemakkelijk toegankelijk zijn.
3. De slijtage van de remmen moet op eenvoudige wijze, met de hand of automatisch bijgesteld kunnen worden. Bovendien moeten het bedieningsorgaan, de overbrengingsorganen en de remmen een zodanige slagreserve bezitten, dat de remmen bij verwarming of na geringe slijtage van de remvoering een voldoende remwerking behouden zonder dat zij direct behoeven te worden bijgesteld.
4. Het afstellen van de remmen moet voor elk wiel afzonderlijk kunnen geschieden.
5. De remoppervlakken moeten vast zijn verbonden met de wielen, zonder mogelijkheid tot ontkoppeling; zij moeten vast met de wielen zijn verbonden, danwel door tussenkomst van delen waarvan verwacht mag worden dat zij niet zullen falen.
6. De werking van elke reminrichting moet oordeelkundig over de assen en wielen zijn verdeeld.

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le **Bulletin Benelux** est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du **Bulletin** et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du **Bulletin** et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 0,75 per bedrukte bladzijde (F 1,50 per velletje).

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 3,15 of F 45,—.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 40^e aanvulling, losbladig, in 8 plastic banden) kost fl 182,— of F 2.600,—.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,75 la page imprimée (F 1,50 le feuillet).

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 45,—.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 40^e supplément, sur feuillets mobiles, 8 reliures en plastic) coûte F 2.600,—.

KANTOREN voor VERKOOP
en ABONNEMENTEN :

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage

BUREAUX de VENTE
et d'ABONNEMENTS :

Belgique

MONITEUR BELGE

40, Rue de Louvain, 1000 Bruxelles.

Exclusivement par virement au CCP 50.80 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas)